

# Rapport d'activité 2023



## Association loi de 1901

Siret : 830 644 001 00018 | APE 7430 Z

Présidente : Véronique Béghain | Direction : Corinne Chiaradia + 33 (0)7 68 67 41 91

Adresse postale : Résidence Le Patio apt 301, 8 rue André Pujol 33600 Pessac

[contact@matrana.fr](mailto:contact@matrana.fr)

Illustration : d'après l'affiche de la Journée de la traduction 2023 à La Rochelle © Juliette Baily

# 1 | Site Internet [www.matrana.fr](http://www.matrana.fr)

Ouvert le 30 septembre 2017, Le site Internet [matrana.fr](http://www.matrana.fr) est à la fois un sujet de fierté et de préoccupation, auquel nous devons trouver en 2024 une solution afin d'assurer sa pérennité et son renouvellement.

## ■ Statistiques de fréquentation

La tendance constatée l'an dernier se confirme : toujours plus de visites et de visiteurs, mais un recul de la moyenne de pages vues, autrement dit : plus de visiteurs, mais qui passent moins de temps sur le site. Le pic de 2020 (plus de 106 000 pages vues en un an) était bien lié aux confinements.

Cela dit, avec plus de 500 000 pages vues en six ans et plus de 3 000 visites par mois cette année, [www.matrana.fr](http://www.matrana.fr) affiche un résultat honorable pour un site associatif, développé avec un budget minimal. Les retours des professionnels, des traducteur.ices qui demandent leur référencement ou des enseignant.es qui l'utilisent pour monter un projet d'atelier de traduction, nous disent qu'il demeure pertinent et nécessaire. Tout comme il serait pertinent et nécessaire de prévoir sa refonte, pour augmenter sa capacité de stockage, sa vitesse d'affichage et pouvoir à nouveau alimenter l'agenda (mis en pause) tout en continuant de fournir des bibliographies de plus en plus complètes.

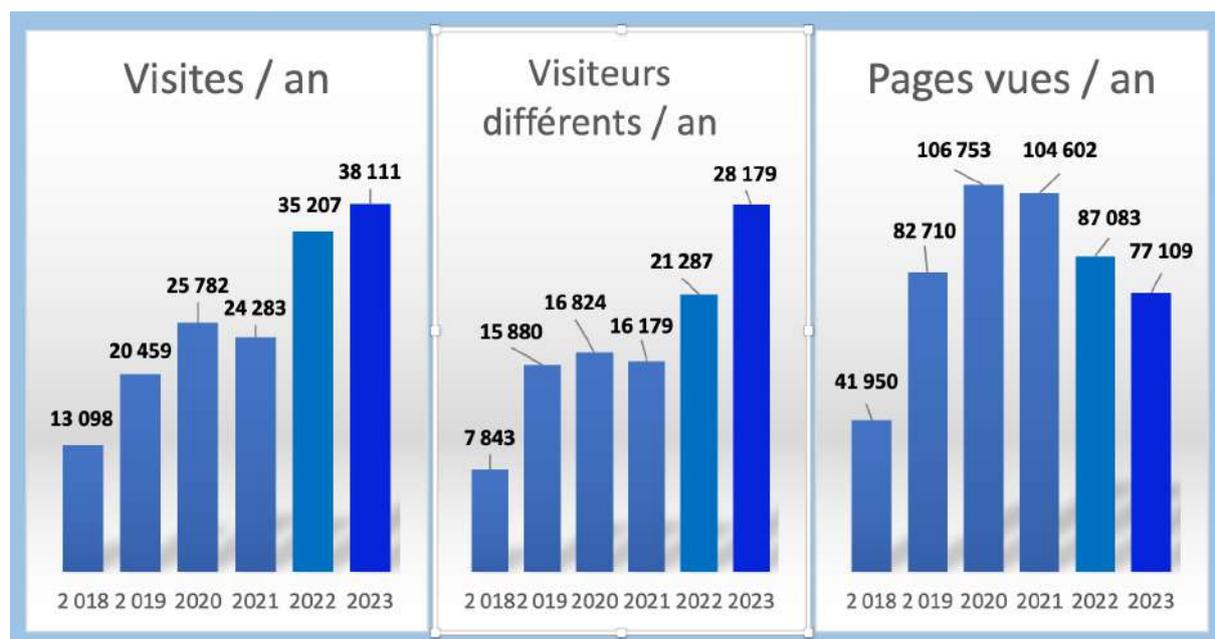
### Moyennes mensuelles en 2023 :

3 176 visites par mois > + 8 % par rapport à 2022

2 348 visiteurs différents par mois > + 32%

6 426 pages vues par mois > - 11%

**Cumul sept. 2017 à déc. 2023 : 156 940 visites / 500 207 pages vues**



## ■ Actualisation des répertoires

Début 2023, il était devenu impossible de référencer de nouveaux « entrants » et leurs bibliographies, puisque nous avons atteint la limite de 5 000 « produits » (c'est-à-dire de pages dans les catalogues éditeurs-traducteurs-parutions) que permet notre abonnement. Nous avons donc souscrit une option payante pour augmenter cette capacité de 1 000 « produits » supplémentaires, et assurer l'année 2023 ; l'option est facturée 24€HT/an supplémentaire et peut encore être souscrite 6 fois soit 6 000 produits.

Au 15 juin 2024 le site de Matrana présentait :

**87 traducteurs et traductrices néo-aquitains**, dont 50 % vivent en Gironde :

1 en Charente – 6 Charente-Maritime – 1 Corrèze – 2 Creuse – 9 Dordogne – 44 Gironde –  
8 Landes – 6 Pyrénées-Atlantiques – 6 Vienne – 4 Haute-Vienne

**52 maisons d'édition**, dont 35 publiant régulièrement des traductions.

**Plus de 5 000 œuvres.**

Quelles que soient les difficultés techniques et les ajustements nécessaires, nous avons poursuivi le travail d'actualisation des répertoires – en particulier le catalogue des traductions – à un rythme soutenu, afin de maintenir la crédibilité professionnelle de cet outil.

### Les derniers traducteur.trices référencés en 2023 :

- **Antoine Bernadet** (33 Eysines) : traducteur de l'anglais / Littérature fantasy et SF / une dizaine de titres publiés
- **Nathalie Lejeune** (24 Bergerac) : traductrice du japonais / Manga, livres pratiques / plus de 130 titres publiés
- **Aurélié Montaut-Pernaudet** (40 Villenave) : traductrice de l'anglais / Littérature générale, feelgood, romance, young adults, Jeunesse, documentaire / plus de 120 titres publiés
- **Marie Surgers** (23 Banize) : traductrice de l'anglais / Littératures de l'imaginaire / environ 35 titres publiés
- **Sarah Tardy** (33 Bordeaux) : traductrice de l'anglais / Littérature contemporaine / environ 50 titres publiés

**Du côté des maisons d'édition**, en 2023 nous avons référencé **L'Apprentie** (33 Bordeaux) ; les éditions **Fondence** ont, elles, été retirées du répertoire (aucune publication depuis 2021, aucune traduction depuis 2018).

## 2 | Rencontres professionnelles et publiques

**Matrana encourage la coopération et l'échange entre ses membres, traducteurs et éditeurs, ainsi que le dialogue et les partenariats avec toute structure ou organisme qui partage ses objectifs.**

Nous organisons, seuls ou en partenariat, des rencontres, des ateliers, des événements qui peuvent s'adresser aux professionnels de la traduction et de la chaîne du livre ou au « grand public » ou encore au public scolaire. **Certains événements peuvent combiner plusieurs types de publics destinataires.**

### ■ Journée d'étude | Médiaquitaine

**DATE** : jeudi 2 février, de 9h à 17 h / **LIEU** : Université de Bordeaux - Campus Bordeaux Centre-ville, place Pey Berland, Bordeaux / **PUBLIC** : bibliothécaires (prioritaires) et enseignants, documentalistes, étudiants, traducteurs, curieux / **TARIF** : Accès libre et gratuit, sur inscription / **PARTENAIRE** : MÉDIAQUITAINE

Médiaquitaine a sollicité Matrana pour la mise en œuvre d'une journée sur la thématique de la traduction littéraire, un programme destiné aux bibliothécaires et plus largement aux acteurs de la chaîne du livre et au public. Initialement programmé en mai 2022, la journée a été reportée en début d'année 2023.

Le programme :

- 9h30-11h : L'art de la traduction littéraire : conférence de **Véronique Béghain**. Présentation de Matrana par **Corinne Chiaradia** : Inviter un traducteur, comment et pour faire quoi ?
- 11h15-12H : Traduire la bande dessinée : entretien avec **Laurent Queyssi** (*photo*)
- 13h30-14h30 : Traduire et retraduire un roman : entretien avec **Jacques Mailhos**
- 14h30 -15h30 : Constituer et faire vivre un fonds de langues régionales : **Émilie Gangnat**, responsable du patrimoine numérisé à la Médiathèque de Bayonne
- 15h45-16h45 : Traduire les langues européennes : entretien avec **Nadège Agullo**
- 16h45-17h : conclusion de la journée



La journée s'est très bien déroulée, satisfaction de la collaboration avec Médiaquitaine, une trentaine de participants, malgré la difficulté à s'inscrire sur la plateforme dédiée de l'université.

## ■ Atelier avec Yuta Nabatamé au Lycée de Guéret

**DATE** : jeudi 2 février, de 9h à 11 h / **LIEU** : Lycée Pierre Bourdan – Place Molière 23000 Guéret / **PUBLIC** : une vingtaine d'élèves volontaires du lycée, de la 2<sup>de</sup> à la terminale / **TARIF** : gratuit / **PARTENAIRE** : LYCÉE PIERRE BOURDAN

Poursuite du projet engagé en 2022 par les documentalistes du Lycée Pierre Bourdan.

Ce projet intitulé « Du manga à la culture japonaise » prend appui sur le « Prix Manga'titude », un prix littéraire consacré aux mangas, organisé par une association de professeurs-documentalistes de la Haute-Vienne.

Le Lycée Bourdan a souhaité accompagner le développement du Prix en proposant des activités permettant des échanges sur la culture japonaise. Un groupe d'une vingtaine d'élèves volontaires ont participé d'une part à un atelier d'initiation au dessin de mangas et d'autre part à deux ateliers d'initiation à traduction de la langue japonaise avec Yuta Nabatamé.

Le premier atelier avait eu lieu en décembre 2022, le second début février 2023. Satisfaction des élèves, très intéressés et du lycée, les documentalistes nous ont remercié d'avoir rendu possible ce projet en acceptant de le « porter » sur ChorusPro.

## ■ « Les dîners de Matrana »

**DATE** : les samedis 25 février, 15 avril et 18 novembre, de 19h30 à 22h / **LIEU** : Café associatif Le Petit Grain, 3 place Dormoy, 33800 Bordeaux / **PUBLIC** : tout public / **TARIF** : 12 € par personne (+ 2 € d'adhésion à l'association Yakafaucon pour le premier repas) / **PARTENAIRE** : association YAKAFAUCON



Les « Dîners de Matrana » sont une initiative de Faustine Imbert-Vier, qui s'inspire des soirées parisiennes « Trad'en bouche » : dans un café solidaire, des traducteurs cuisinent un repas et proposent des lectures.

Le principe de nos soirées : un repas d'orientation végétarienne et joyeuse, au tarif modique, entièrement conçu, préparé et servi par des membres et ami.es de Matrana. Plusieurs temps de lectures de traductions, en VO et VF, ponctuent la soirée et sont l'occasion d'échanger entre convives sur les plaisirs de la traduction littéraire...

**Une petite équipe d'adhérent.es de Matrana est constituée pour l'organisation de chaque soirée** : ils.elles s'engagent à être coursiers-cuisiniers-serveurs et programmateurs-lecteurs d'un soir. L'équipe est ouverte, qui veut participer s'inscrit auprès de Faustine et Isabelle Dubois-Éberle à l'adresse : [matrana.organisation@gmail.com](mailto:matrana.organisation@gmail.com)

**Le lieu** : le café associatif de quartier **Le Petit Grain** est un équipement social et culturel de proximité, géré par l'association Yakafaucon qui rassemble depuis 2008 des habitants du quartier St Jean/Sacré Cœur de Bordeaux. Capacité d'accueil : une trentaine de personnes. Le week-end, le café peut être privatisé par d'autres associations ou des personnes souhaitant organiser des événements dans un esprit d'ouverture, d'accessibilité et de curiosité. Pour ce faire, Matrana a adhéré à Yakafaucon.

**Le tarif** : le premier dîner a été proposé au tarif de 10€ (+ 2€ pour le Petit Grain), ce qui était un peu optimiste compte-tenu de l'inflation sur les produits alimentaires. Le 2<sup>e</sup> et le 3<sup>e</sup> dîner ont affiché 12€, un tarif qui reste modique.

- **Dîner #1 : samedi 25 février**

**Beau succès pour la première édition** qui a affiché complet : 34 personnes ont apprécié le menu littéraire et gustatif concocté avec la participation de Joël Richard, Faustine Imbert-Vier, Véronique Béghain, François Boisivon, Maud Desurvire, Patricia Houéfa Grange, Julia Polack, Alexia Valembois.



**Lectures** de textes au fil des plats par Véronique Béghain, Alexia Valembois, Faustine Imbert-Vier, François Boisivon.

- **Dîner #2 : samedi 15 avril**

Une deuxième édition avec un peu moins de participants, mais réalisée avec toujours autant d'enthousiasme et d'inventivité déployée par les traducteurs-cuisiniers-lecteurs d'un soir autour de la thématique : *La ville et ses urbains affamés*.

- **Dîner #3 : samedi 18 novembre**

À nouveau un beau succès : 28 convives. Une pause un peu fébrile dans le tempo culinaire a permis à chacune – Lise Garond, Alexia Valembois, Janique Jouin, Faustine Imbert – de lire son texte, le couteau à la main parfois, pour organiser le fil des lectures donnant à voir *l'écologie sous toutes ses formes*, tout ce beau courage renfloué de temps en temps à la baklava pour celles qui affrontaient notre public pour la première fois !

## ■ Rencontres et ateliers avec le Master traduction pour l'édition

**DATES** : les vendredis 3 mars / 10 mars / 17 mars / 24 mars / 14 avril / **LIEU** : Université Bordeaux Montaigne, campus de Pessac / **PUBLIC** : étudiant.es Master Pro et adhérent.es de Matrana / **TARIF** : gratuit, sur inscription / **PARTENAIRE** : UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE

Le Master Traduction pour l'édition, que dirige Véronique Béghain, propose pendant l'année universitaire des rencontres ou ateliers avec des professionnels actifs dans les métiers du livre et de la traduction. Ces temps d'échange sont réservés aux étudiant.es et aux adhérent.es de Matrana.

Étaient programmés en 2023 :

- Vend. 3 mars : **Nathalie Bru**, traductrice littéraire, interrogée par Claire Géhin
- Vend. 10 mars : **Pierre Astier**, agent littéraire
- Vend. 17 mars : **Évelyne Lagrange**, éditrice, éditions Zulma
- Vend. 24 mars **David Meulemans**, fondateur et directeur de la maison Les Forges de Vulcain
- Vend. 14 avril : **David Vincent**, fondateur et directeur des éditions de l'Arbre vengeur

En raison des grèves de transport et de l'occupation du campus, seule la première rencontre avec **Nathalie Bru** et celle avec **David Vincent** ont pu se tenir normalement dans les locaux de l'université. Les rencontres avec **E. Lagrange** et **D. Meulemans** ont dû être reportées en 2024.

Concernant **Pierre Astier** – dont la venue avait déjà été trois fois repoussée depuis 2020 et qui a renoncé cette année à participer à la Foire du livre de Bruxelles pour venir à Bordeaux ! – une solution a été trouvée avec Alca qui a mis à disposition l'une de ses salles à la Méca.

La rencontre s'est très bien déroulée, une douzaine d'adhérent.es y ont participé, en plus des étudiant.es du Master. Pierre Astier a relaté son parcours, expliqué sa conception du travail de l'agent littéraire et répondu de manière franche et précise aux questions des traducteurs présents.



*Contrairement à ce que la photo pourrait laisser penser Pierre Astier a été volubile et souriant pendant cette rencontre...*

## ■ 2<sup>e</sup> Journée de la traduction | La Rochelle

MATRANA | ATLF | MAISON DES ÉCRITURES | UNIVERSITÉ DE LA ROCHELLE

**DATES** : merc. 27 et jeudi 28 septembre / **LIEU** : La Rochelle, à la Maison des Écritures et à la Maison de l'étudiant / **PUBLIC** : étudiants et traducteurs (journée pro), tout public (ateliers et joute) / **TARIF** : lecture, ateliers et joute : gratuit / Journée pro PAF 15€ sur inscription / **PARTENAIRES** : ATLF, Maison des écritures, Université de La Rochelle-Maison de l'étudiant.

Le succès de la première édition nous a convaincu de proposer à nouveau une journée entièrement dédiée à la traduction et à celles et ceux qui la pratiquent, dans le magnifique cadre de la Maison des écritures à La Rochelle.

### Au programme :

**Mercredi 27 septembre** | 18h30 À la Maison de l'Étudiant

« 100 mensonges pour de vrai » Lecture bilingue français/portugais du Brésil

Lecture musicale et théâtralisée en français et portugais par la traductrice Regina Antunes-Meyerfeld autour du recueil de « micro-nouvelles » *100 mensonges pour de vrai* d'Helena Parente Cunha.

### Judi 28 septembre

**Journée professionnelle** | À la Maison des écritures | Sur inscription, PAF : 15€

Programme à destination des traducteurs professionnels, débutants ou confirmés, des traducteurs techniques en reconversion et des étudiants.

- Fourniture aux inscrit.es d'une « **mallette ressources** » : documents utiles sur les aides et accompagnements des traducteurs par le CNL, l'ATLF, l'Alca, Matrana.
- 10h-11h : « Nouveaux enjeux, nouvelles problématiques du métier de traducteur », par **Sophie Aslanides** (présidente de l'ATLF)

- 11h30-12h30 : grand entretien à deux voix : deux traducteurs, deux parcours, deux générations différentes. Avec **Lise Garond** et **Jean-Pierre Richard**, modération : **Véronique Béghain**
- 13h-14h30 : Buffet des 50 ans de l'ATLF, offert aux inscrits de la matinée pro.
- 14h30-16h30 Consultations juridiques, pour les traducteurs professionnels, par **Jonathan Seror**.

#### Après-midi tous publics

- 15h-16h30 : **Ateliers** d'initiation à la traduction | À la Maison des écritures | Sur inscription
  - Un atelier depuis l'**anglais** avec **Jean-Charles Khalifa**
  - Un atelier depuis l'**arabe libanais**, avec **Nada Ghosn**, en présence de l'autrice **Michèle Standjofski**, illustratrice et bédéiste libanaise qui sera en résidence à la Maison des Écritures.
- 18h30-20h : **Joute de traduction** | Maison de l'étudiant | Entrée libre  
 Joute sur un texte en portugais du Brésil (condition posée par la Maison de l'étudiant). Avec **Danielle Schramm** et **Maïra Muchnik**, modératrice : **Patricia Houéfa Grange**, qui a choisi une nouvelle de l'autrice brésilienne **Mari Vieira**.



*Jean-Pierre Richard, Véronique Béghain et Lise Garond lors du « Grand entretien » à la Maison des écritures.*

#### ■ **Joute de traduction** | Gradignan MATRANA | LIRE EN POCHE

**DATES** : samedi 7 octobre / **LIEU** : Médiathèque de Gradignan / **PUBLIC** : tout public / **TARIF** : gratuit, accès libre / **PARTENAIRE** : LIRE EN POCHE

Afin de mettre en valeur son Prix de littérature traduite, pour la troisième année consécutive, le Salon Lire en poche a sollicité Matrana pour organiser une joute de traduction avec le.la lauréat.e du Prix.

Les librairies associées au salon ont désigné fin mai la lauréate : **Anne Plantagenet** traductrice du foisonnant roman *Notre part de nuit* de Mariana Enriquez. C'est donc une joute à partir d'un texte en **espagnol d'Argentine** que nous avons dû construire. Elle a eu lieu devant un public fourni et toujours curieux de ce type d'exercice : Anne Plantagenet a partagé la scène avec **Benjamin Aguilar-Laguerce** et **Anaïs Goacolou** a tenu le rôle de médiatrice, les jouteurs s'affrontant – très pacifiquement – sur une nouvelle inédite de Mariana Enriquez, « La muerta y la doncella » (« La Jeune Fille et la mort »).



Benjamin Aguilar-Laguerce, Anne Plantagenet et Anaïs Goacolou, le 7 octobre 2023 à la médiathèque de Gradignan.

## ■ Participation au **colloque franco-brésilien « Traduction et écologie »**

**DATES** : jeudi 23 et vendredi 24 novembre / **LIEU** : campus de Pessac / **PUBLIC** : tout public / **TARIF** : gratuit, accès libre / **PARTENAIRE** : UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE

Isabelle Poulin, professeure à l'Université Bordeaux Montaigne et Émilie Audigier, professeure à l'Universidade Federal do Maranhão, ont construit un colloque franco-brésilien « Traduction et écologie » en deux volets : l'un au Brésil, l'autre à Bordeaux (2 jours fin novembre). Les axes de réflexion devaient porter dans deux directions :

- sur la fonction de vigie des traducteurs ;
- sur l'histoire de la traduction, en France et au Brésil, des arts et savoirs en lien avec la crise climatique.

Le projet bordelais prévoyait des « extensions » au public en fin de journée. Matrana a été sollicitée par Isabelle Poulin pour organiser une joute sur un texte brésilien le 2<sup>e</sup> jour du colloque. Malheureusement, le budget, très restreint, du colloque ne permettant pas d'envisager la rémunération des participants, nous sommes tombées d'accord sur une proposition alternative : deux ateliers d'initiation à la traduction, par Faustine Imbert Vier et Véronique Béghain.

## ■ Octobre-déc. (et poursuite en 2024) : **Projet tutoré** | IUT Métiers du livre

Sur l'année universitaire 2023-2024 Matrana a été associée au cours de « Projet tuteuré » dispensé par Claire Marché et Ariane Tapinos aux étudiant.es de **Licence pro Librairie** de l'IUT Métiers du livre.

Le principe de ce cours est de former les étudiants à l'organisation de projets culturels en lien avec leur futur métier de libraire. Le travail est réparti en deux temps : un travail individuel – rédaction d'une chronique littéraire – et un travail en groupe de 4 à 5 personnes.

Sous l'impulsion de Matrana l'ensemble des projets a été organisé autour de la traduction littéraire de langues rares (entendues ici comme « hors anglais »).

Calendrier

- **2 octobre 2023** : Présentation du cours, des objectifs et du calendrier (Claire & Ariane). Rencontre avec Corinne Chiaradia : présentation de Matrana et des enjeux de la traduction littéraire.

- **7 novembre 2023** : Rencontre avec la traductrice Clara Nizzoli et l'éditrice Nadège Agullo, autour de la parution de *Eau noire* (traduit du grec) et rédaction d'un compte rendu.

Pour rappel, Clara Nizzoli était l'une des deux lauréates de la « Résidence duo » organisée par Matrana à Bordeaux fin 2022. Son « retour » à l'occasion de la sortie d'*Eau noire* a permis d'organiser également une rencontre à la librairie Olympique avec Nadège Agullo et Olivier Desmettre, éditeur de *Bonne nuit mes doudous*, autre titre traduit du grec par Clara Nizzoli et paru quelques mois plus tôt.

- **Janvier à juin 2024** : Déroulé des différents projets jusqu'à la fin de l'année universitaire, accompagnés de quatre cours supplémentaires assurés par Claire & Ariane et de nombreux échanges avec les étudiants (*plus de détails dans le programme d'activité 2024-2025*).



Claire Marché, Nadège Agullo et Clara Nizzoli, rencontre le 7 nov. 2023 à l'IUT Métiers du livre (Bordeaux).

## ■ Novembre (et poursuite en 2024) : « **Matrana hors les murs** »

Véronique Béghain a conçu et animé un Cycle autour de la traduction littéraire, établissant une relation privilégiée avec Marie Cossart, gérante de Librairie Le vent d'autan à Cazals (Lot).

Cycle en quatre temps en 2023-2024 :

- 3 novembre 2023 : rencontre avec Dominique Nédellec (animée par Véronique Béghain)
- 23 février 2024 : rencontre avec Véronique Béghain autour de la parution de *Dear Scott, Dearest Zelda* de F. S. Fitzgerald (animée par Marie Cossart)
- 28 février et 1er mars 2024 : ateliers de traduction au lycée Léo Ferré de Gourdon (Lot) avec des élèves de terminale
- 27 avril 2024 : Joute de traduction associant les élèves du lycée de Gourdon et deux traductrices membres de Matrana : Natalie Zimmermann et Janique Jouin-de Laurens, ayant chacune publié une retraduction de *Little Women* de Louisa May Alcott.

## 4 | Vie de l'association

### ■ Adhésions

Au 31 décembre 2023, notre association rassemblait **41 membres à jour de cotisation**, dont 30 traductrices et traducteurs et 11 personnes qui, sans être traductrices n'en sont pas moins très concernées par la traduction littéraire, son édition, sa diffusion auprès du public ou tout simplement sa lecture !

Depuis sa création, Matrana a réuni 71 adhérent.es, dont certains n'ont adhéré qu'une seule année et d'autres oublient parfois de renouveler leur adhésion ou ne règlent leur cotisation, pourtant modique, qu'une année sur deux ou trois.

Nous sommes conscients que la multiplicité des engagements associatifs (Matrana, ATLF, SGDL, Ligue des auteurs...) et des cotisations qui vont avec, représente parfois un budget non négligeable. Malgré cela, **les cotisations sont essentielles au bon fonctionnement de l'association**, moins sur un plan strictement financier – tant que l'adhésion individuelle est fixée à 20€ les sommes en jeu influent peu sur le budget de l'association – que sur un plan plus symbolique (faire partie d'un collectif) et dans nos relations avec les institutions susceptibles de financer nos projets, comme la Drac. Les adhésions donnent de la crédibilité à nos projets.

### ■ Fonctionnement : CA et direction

Si le CA (élu en 2021 pour 3 ans) ne s'est réuni que deux fois, les relations et les échanges entre ses membres ont été réguliers bien que plus informels. Le principal changement dans le fonctionnement quotidien est venu du fait que notre directrice partage depuis janvier 2023 son temps entre Matrana et l'ATLF, dont elle est désormais chargée d'administration et qu'elle a par ailleurs, sur un plan familial, affronté une année assez douloureuse. Son travail au service de Matrana étant majoritairement bénévole, elle a été moins présente lors des actions et a eu moins de temps à consacrer au projet dans sa globalité et à la communication (communication institutionnelle ou avec les adhérent.es) en particulier.

### ■ Assemblée générale

Une vingtaine de nos membres ont participé (physiquement ou par pouvoir interposé) à l'assemblée générale de l'association, qui s'est tenue le 9 septembre 2023 à la Méca. (Bordeaux). Tous les rapports (moral, financier, rapport d'activité) ont été validés à l'unanimité et le projet 2023-2024 a été discuté.

**Rappelons que depuis 2023, dans un souci de transparence, nos rapports d'activité sont téléchargeables** sur le site, ici : <https://www.matrana.fr/rapports-d-activite.html> Toutefois, les rapports moral et financier et le compte-rendu de l'AG, qui concernent plus directement les adhérents, ne sont pas mis en ligne mais archivés et disponibles sur simple demande d'un membre de l'association.

Lors de l'AG notre présidente a exprimé son souhait qu'à l'avenir se constituent des « **mini-cellules d'adhérent.es qui gèrent un projet** », que toutes et tous s'impliquent plus individuellement dans l'activité de l'association, sur le modèle des Dîners de Matrana. Il nous faut renoncer à la perspective de pouvoir salarier un.e permanent.e et **nous saisir collectivement de l'avenir de l'association**.

Un exemple a été donné par **Janique Jouin de Laurens** qui organise le programme « Noir at the bar » et propose, au bar The Ramblin Man à Bordeaux, des soirées de lecture, agrémentées d'un Quiz et de livres à gagner. Une première soirée spéciale « **Lectures de traducteurs de polars** » a eu lieu au printemps 2023, avec la participation d'une très belle brochette d'adhérent.es de Matrana : **Delphine Gachet, Lise Garond, Janique Jouin de Laurens, Éric Moreau, Alexia Valembois et Natalie Zimmermann**. Expérience très positive, à renouveler.

# 5 | Information et communication

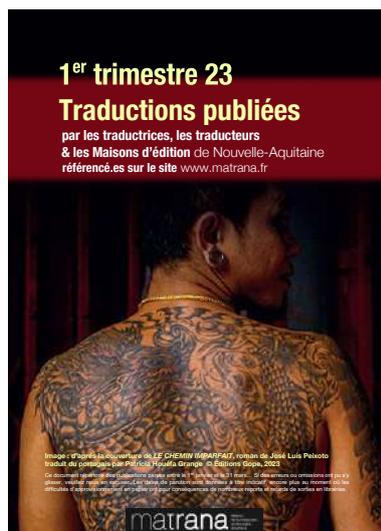
## ■ Rentrées littéraires et synthèses des parutions

Afin de donner plus de visibilité aux publications des acteurs référencés sur notre site, nous avons pris l'habitude de faire à la rubrique « blog » des articles rassemblant les livres parus et présentés par genres littéraires. 8 documents avaient été réalisés et diffusés en 2022 ; par manque de temps, nous n'avons pas pu maintenir ce rythme en 2023, et seulement **3 documents ont été réalisés et diffusés** :

[https://www.matrana.fr/media/62952/Parutions-janv-fev-mar-23\\_compressed-1.pdf](https://www.matrana.fr/media/62952/Parutions-janv-fev-mar-23_compressed-1.pdf)

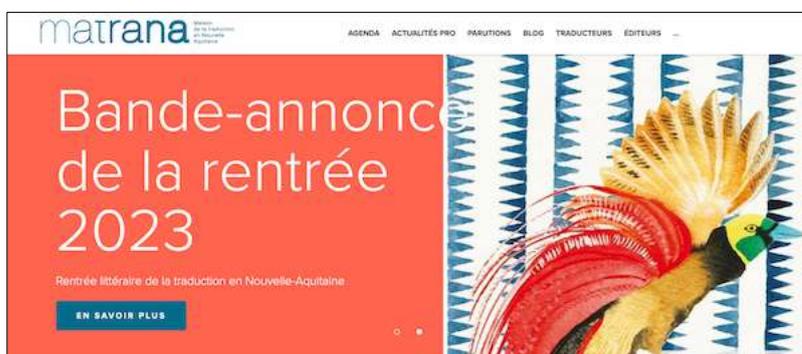
[https://www.matrana.fr/media/63652/VDP-avril-23\\_compressed.pdf](https://www.matrana.fr/media/63652/VDP-avril-23_compressed.pdf)

[https://www.matrana.fr/media/64852/VDP-mai\\_juillet-23\\_compressed.pdf](https://www.matrana.fr/media/64852/VDP-mai_juillet-23_compressed.pdf)



Pour la même raison, une seule « Bande annonce » de la rentrée littéraire d'automne a été publiée sur le site et aucune pour la rentrée d'hiver en janvier 2023.

**Mise en ligne 25 août 23** et actualisation tout au long de l'automne :



Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2023 : JEUNESSE & BD

<https://www.matrana.fr/actualites/2023/08/24/bande-annonce-de-la-rentree---automne-2023---jeunesse---bd-.html>

Bande-annonce de la rentrée | AUTOMNE 2023 : LITTÉRATURE & ESSAIS

<https://www.matrana.fr/actualites/2023/08/25/bande-annonce-de-la-rentree---automne-2023---litterature---essais-.html>

## ■ Lettre d'information

5 « Lettres d'information » ont été envoyées en 2023 et quelques messages supplémentaires pour annoncer un événement particulier :

17 fév. – Lettre d'information février 23

7 mars – Lettre d'information mars 23

9 mars – Report de la rencontre avec P. Astier

28 mars – Pierre Astier à la Méca

11 avril – Lettre d'information avril 23

12 mai – Report de l'AG

1<sup>er</sup> sept. – AG Matrana 9 septembre

20 sept. – Lettre d'information septembre 23

27 sept. – Journée de la traduction La Rochelle

5 oct. – Lettre d'information octobre 23

6 nov. - Rencontre avec Clara Nizzoli à la Librairie Olympique

10 nov. – Les Dîners de Matrana #3

Le rythme peut encore être amélioré.

matrana Maison de la Traduction en Nouvelle-Aquitaine

### Lettre d'information octobre 2023

Quelques informations et actions à venir cet automne...

#### LIRE EN POCHE

LE SAISON DES LIVRES EN POCHES

6-7-8 OCTOBRE 2023  
Gredignan  
Prix de Montebell

#### 7 oct. : Lire en Poche Joute de traduction

Vendredi 6 octobre Lire en poche remet son Prix de littérature traduite 2023. Et le lendemain, Matrana a préparé une "joute surprise" avec le ou la lauréate du Prix.

- Samedi 7 octobre, à 11h30
- Auditorium de la médiathèque de Gredignan - Entrée libre et gratuite

[Plus d'informations ICI.](#)

#### Concertation pour le prochain «Contrat de filière Livre» en Nouvelle-Aquitaine

Lundi 25 septembre dernier a eu lieu le lancement de la concertation en vue du prochain «Contrat de filière Livre 2025-2027». Le CNL, la Drac Nouvelle-Aquitaine, la Région Nouvelle-Aquitaine et ALCA étaient bien présents mais... très peu d'auteurs et encore moins de traducteurs.

La concertation se poursuit jusqu'en mai 2024, le [calendrier des ateliers](#), qui auront lieu en visio ou en région, est en ligne ici.

Un [formulaire d'expression libre](#) est également disponible pour permettre de déposer vos avis, propositions, retours d'expérience, remarques, besoins... Il peut être anonyme. Il est [accessible ici](#), jusqu'au printemps 2024.

## ■ Facebook

<https://www.facebook.com/maisondelatraductionenNouvelleAquitaine/>

La page Facebook institutionnelle de Matrana est encore administrée par Corinne Chiaradia, avec les limites que cela comporte (manque de temps, « gap » générationnel...)

- 384 abonnés à notre page FB aujourd'hui (juin 24), ils étaient 368 en juin 23 : une progression de 5%, mais le nombre reste faible !
- Le rythme de publication est clairement lent : 21 posts en 2022 (18 en 2022) et pourrait être amélioré en ouvrant la publication à des adhérent.es volontaires.
- La popularité des « posts » est toujours très variable, selon qu'ils sont ou non repris par d'autres listes et partagés. Beaucoup de posts sont ouverts par moins de 100 personnes.

## LinkedIn

<https://www.linkedin.com/company/matrana-maison-de-la-traduction-en-nouvelle-aquitaine/>

En 2023, Lise Garond a créé et animé la page institutionnelle Matrana sur LinkedIn, qui compte aujourd'hui 107 abonnés.